

# 미 미 타로

한글판／ハングル版 ☆ 129 호 2018년 10월

시가현국제협회 볼룬티어그룹 「미미타로」

오츠시 니오노하마 1-1-20 피아자오미 2F

Tel/Fax : 077-523-5646

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : http://www.s-i-a.or.jp

f : https://www.facebook.com/siabiwako



## 당신만의 라이프스토리



~ 미미타로의 번역도 협력해 주시고 계신 번역가 류에이 씨(모리야마시 거주)의 이야기를 들어보았습니다.~



올해 4월 제가 번역한 아동서 『강아지의 재판을 시작합니다』(이마세키노부코 著)가 중국에서 출판되어 드디어 문예번역가로서 첫발을 내딛 수 있었습니다.

그리고 15년 동안 쉬지 않고 발행한 메루마가는 발간 190호를 맞이했습니다. 『일중번역감상(日中翻譯鑑賞)』

<http://www.mag2.com/m/0000102762.htm>

저는 중학교 때부터 번역가가 되고 싶었습니다. 할머니가 일본사람으로 제2차 세계대전 후에 중국에 남겨져 잔류고아가 되었지요. 전쟁이 끝난 지 40년 후에 저희 가족은 일본에 왔습니다. 저는 14살 이었지요. 그때는 외국인 학생을 위한 일본어지원도 없었고 저는 양호학급에서 일본어공부도 할 수 없는 환경에서 불안한 나날을 보냈습니다. 그때 사전의 힘을 빌려가면서 『창가의 토토짱 (마도기와노 토토짱)』이라는 작품을 읽고 책의 세계에 빠졌습니다. 늘 혼자였던 저에게 그때부터 책은 유일한 친구였고 독서를 통해 일본어에 빠졌으며 언젠가 번역을 하고 싶다는 생각을 하게 되었습니다. 그리고 번역가가 되기 위해서 할 수 있는 일은 뭐든지 했습니다. 번역을 하기에는 일본어도 중국어도 어중간했기 때문에 고교 졸업 후 베이징의 대학에 유학했고 일본에서는 일본어학과를 전공했습니다.

그리고 중국어와 일본어를 가르치면서 번역을 계속했습니다. 그러나 십년이라는 시간이 흘러도 실무번역 이외에는 일이 없었고 제가 하고 싶은 문예 번역일은 없었습니다. 스스로 행동해야겠다고 생각한 끝에 직접 글을 쓸 수 있는 모리야마시 홍보지의 시민리포터에 응모했습니다. 그리고 취재 중에 아동문학가인 이마세키 작가님을 만나게 되어 이 책을 번역하기에 이르렀습니다. 그리고 완성된 번역본을 가지고 중국의 출판사를 찾았고 3년 만에 출판하게 되었습니다. 커다란 기쁨과 더불어 꿈을 쓰는 일이 결코 쉬운 일이 아니라는 것을 새삼 깨달았습니다.

정신없이 앞만 보고 달려왔지만 이제 겨우 조금씩 여유를 가지고 저의 삶을 이야기할 수 있을 것 같습니다. 개인적으로는 육아나 학교 자모회 엄마들과의 관계 등 고민도 많았습니다. 이런 경험을 토대로 모여교육과 이문화교류의 NPO 활동을 열심히 했습니다만 조직내의 가치관의 차이로

유감스럽게도 활동을 중지했습니다. 이렇게 순탄하지만은 않은 길이었지만 지금은 좀 다른 대응을 했다면 결과는 달라지지 않았을까라는 생각을 하기도 합니다. 그때는 아픈 시간이었지만 실패가 제 자신을 돌아볼 수 있게 해 주었고 저의 성장으로 이어진 것이라고 생각합니다.

그리고 지금까지 많은 시행착오가 저의 삶을 풍요롭게 해 주었고 꿈을 이루게 해 주었습니다. 만약 처음부터 순조로웠다면 번역 이외에는 아무런 낙도 없는 단조로운 인생이었을지도 모릅니다. 아이를 키우면서 고민하고 문화의 차이로 괴로워했을 때는 중국어교실의 학생들로부터 도움을 받았고 홍보리포터로 일할 때는 각 분야에서 활약하고 계신 분들과의 만남이 많은 공부가 되었지요. NPO 활동을 그만둔 후 제 자신을 되찾기 위해 새로운 도전을 했습니다. 대학원에서 본격적으로 문학을 배우기 시작했고 지금은 연구원으로서 번역에 대한 연구를 하고 있습니다. 그리고 기모노나 다도 등 일본의 문화를 체험하고 어떤 사람도 똑같이 받아들여 주는 따뜻함과 정성된 마음을 느끼고 스스로 마음의 벽을 만들지 않으면 어디라도 제 자리가 있으며 같은 관심을 가진 사람들과 연결된다는 것을 깨달았습니다.

인생은 평탄하지만은 않습니다. 저는 계속 꿈을 쓰고 있습니다만 그것은 사람마다 다릅니다. 도중에 지치면 잠시 쉬어가거나 방향을 전환해도 상관없지요. 중요한 것은 그 어떤 길이라도 남을 탓하지 말고 납득할 수 있는 인생을 영위할 수 있도록 노력을 아끼지 말아야 한다는 것입니다. 특히 젊은이들에게는 도중에 힘이 부치지 않도록 체력과 지혜를 쌓고 사람과의 만남을 소중히 하라는 말을 하고 싶습니다. 그리고 꼭 책을 생애의 친구로 삼아 주십시오. 제가 번역한 책은 현내의 도서관에 기증해서 비치되어 있지만 더 많은 언어의 책들이 비치되길 바랍니다.

돌이켜보면 제 곁에는 늘 책이 있었습니다. 그 책 덕분에 감동하거나 상처 입은 마음이 치유되거나 위로받기도 했습니다. 그리고 인생도 하나의 작품이라고 생각하게 되었습니다. 파란만장한 이야기에 감사하고 어떤 이야기라도 정중하게 묘사하도록 노력했습니다. 여러분들도 하고 싶은 일과 만나고 싶은 이가 있다면 스스로 행동하여 인생이라는 작품의 주인공이 되어 이야기를 만들어 보십시오. 에필로그까지 따뜻하고 푸근한 이야기가 되시길!



# 파견근무를 하시는 분이 알아두어야 할 일

— 과천노동에 대한 새로운 룰을 알고 취로에 대응합시다! —

## ■ 파견노동자 고용기간의 제한과 노동계약 신청 의무에 대해

일부 업무를 제외하고 파견노동자를 고용할 수 있는 기간은 최장 3년이라는 제한이 있습니다. 기간 제한을 넘어서 그 업무에 대해 파견노동자에게 일을 시킬 경우, 기업은 파견노동자에게 노동계약을 신청해야 합니다.

2015년 노동자파견법 개정법에서 파견으로서 동일한 사업소에서 동일한 업무를 3년 넘게 하는 것은 기본적으로 불가능하게 되었습니다. 일정의 수속을 밟으면 3년 이상 일할 수 있습니다만 다른 「과(부서)」 등으로 이동할 필요가 있습니다. 2018년 9월부터 동일한 사업소의 동일한 부서 등에 계속적으로 3년 파견될 것으로 예상되는 경우에는 파견사업주(파견회사)로부터 고용안정조치(의무)를 받을 수 있습니다. (1년 이상 3년 미만 파견이 예상되는 노동자는 노력의무 대상. 「파견회사에서 무기 고용된 파견노동자」나 「60세 이상의 파견노동자」 등은 고용안정조치의 대상외)

대상 : 2015년 9월 30일 이후에 노동자 파견 계약을 체결·경신한 파견노동자

#### △ 고용안정조치의 내용(의무)

파견사업주는 이하의 ①~④의 어느 것의 조치를 취할 필요가 있습니다. 또한, ①의 조치로 직접 고용이 이루어지지 않았을 경우에는 별도로 ②~④ 중의 어떤 조치를 취할 필요가 있습니다.

- ① 파견노동자를 기업에 직접 고용을 의뢰(기업이 동의하면 파견노동자를 받은 기업의 사원이 됩니다)
  - ② 새로운 기업의 제공(그 조건이 파견노동자의 능력, 경험에 대해 합리적인 것에 한함)
  - ③ 파견사업주에서의 파견노동자로서 무기고용
  - ④ 기타 고용의 안정을 위한 조치

**주의** · 고용안정조치의 대상이 되기 위해서는 파견사업주에 대해 파견 종료 후에도 계속적인 취업을 희망할 필요가 있습니다. 고용안정조치 ①~④ 중에서 파견사업주에게 조치를 취해 달라고 희망할 수 있습니다.

- 파견사업주가 파견노동자에게 금지업무(항만 운송 업무, 건설 업무, 경비 업무, 의료관련 업무)를 종사시키거나 기간제한에 위반된 노동자 파견을 받아들이는 등의 경우에는 그 파견노동자에 대해 노동계약의 신청을 할 것으로 인정됩니다.

## ■ 무기고용으로의 전환 추진 조치에 대해

2018년 4월부터 무기고용의 신청 접수가 시작되었습니다. 유기노동계약이 2013년 4월 이후 반복적으로 경신되어 통산 5년을 넘은 경우는 노동자의 신청에 의해 차기 계약부터 기간이 정해지지 않은 노동계약으로 전환할 수 있습니다.(미미타로 126호 참조)



노동에 대한 상담창구

- ◆ 시가노동국 종합노동상담코너 Tel : 077-522-6648 (일본어)  
 오츠시 우치데하마 14-15 시가노동종합청사 4 F

◆ 「외국인 노동자를 위한 상담 다이얼」 10:00 ~ 15:00

영어	월 ~ 금 Tel 0570-001701	중국어	월 ~ 금 Tel 0570-001702
포루투갈어	월 ~ 금 Tel 0570-001703	스페인어	화, 목, 금 Tel 0570-001704
타가로그어	화, 수 Tel 0570-001705		

## 일하기 시작할 때 확인합시다!



파견회사는 노동계약을 체결할 때 노동조건의 명시, 파견취업을 개시할 때는 파견료 금액의 명시, 취업조건을 명시합니다.

### ■ 사회보험 가입에 대해서 확인합시다!

사회보험에 가입함으로써 일정 조건이 충족되면 상병 수당금, 출산 수당금, 육아휴업 급부금, 개호휴업 급부금을 받을 수 있습니다.

△ **사회보험의 가입 조건** 근무처가 ①법인사무소(주식회사, 유한회사 등) 혹은 ②종업원 5명 이상의 개인사업소(요식업, 이미용업 등을 제외)에 해당하고 그곳에서 상용 사용되는 사람은 후생연금보험 · 건강보험에 가입하게 됩니다.

- 파트타이머, 아르바이트라도 동일한 업무에 종사하고 있는 정사원의 소정노동시간 및 노동일수의 4분의 3 이상에 해당하는 사람은 피보험자가 됩니다.
- 정사원의 4분의 3 미만이라도 아래의 다섯 항목의 요건에 전부 해당되면 피보험자가 됩니다.

①일주일의 소정노동시간이 20시간 이상 ②근무기간이 1년 이상으로 예상될 경우 ③월액 임금이 8.8만엔 이상 ④학생 이외 ⑤종업원 501명 이상의 기업에 근무하고 있는 경우(노사 합의에 근거하여 신청하는 사업소라면 501명 이하의 기업에 근무하는 노동자도 가입할 수 있습니다)

후생연금보험 · 건강보험 가입에 대한 문의(다언어) Tel 0570-007-123 혹은 03-6837-2913

### ■ 연차유급휴가, 개호휴업을 받을 수 있습니다.

파견이라도 노동기준법, 남녀고용기회균등법 등의 노동관계법률은 적용됩니다.

△ **연차유급휴가** 노동자의 권리이며, 행사함으로써 임금이 지불되는 휴가입니다.

- 입사일부터 6개월간 계속적으로 근무하고 모든 노동일의 8할 이상 근무한 경우에 10일, 그 이후는 1년마다 근무연수에 따라 주어집니다. 이 일수는 주 5일 혹은 주 30시간 이상 근무한 사람의 경우로 파트타이머나 아르바이트라도 소정의 노동일수 · 시간에 따라 연휴가 주어집니다.
- 연휴는 계속 축적할 수 없습니다. 연휴를 청구할 수 있는 권리는 2년 후에 소멸됩니다.
- 노동자의 퇴직이나 해고에 따라 노동관계가 소멸되면 유급휴가의 청구권은 소멸됩니다.
- 다 사용할 수 없는 유급휴가를 환급하는 것은 원칙적으로 위법입니다.

△ **육아휴업 · 개호휴업** 파트타이머나 아르바이트라도 일정의 조건이 충족되면 육아 ·

개호휴업을 받을 수 있습니다.

- **육아휴업** 노동자가 원칙적으로 1살이 안된 유아를 양육하기 위해 받는 휴업입니다.

취득조건 : 동일 사업자에게 1년 이상 고용되어 있어야 함. 유아가 1살 6개월이 되는 날까지 노동계약기간의 만료가 명확하지 않을 것.

- **개호휴업** 노동자가 요개호상태의 대상가족을 개호하기 위한 휴업입니다. 대상가족 1명당 통산 93일까지, 3번을 상한선으로 개호휴업을 분할해서 취득할 수 있습니다.

취득조건 : 동일 사업자에게 1년 이상 고용되어 있어야 함.

취득예정일부터 계산해서 93일을 경과하는 날부터 6개월을 경과하는 날까지 노동계약기간의 만료가 명확하지 않을 것.



# 이벤트 정보



## 원코인 콘서트 시리즈



분계세미나리요(오미하치만시 아즈치쵸 구와노마지 777)

### ♪ 「만도린으로 듣는 세계의 명곡」

10 월 18 일 (목) 14:00-

♪ 「울려 펴져라! 브라스 사운드~금관 오중주로 명곡을 」 10 월 27 일 (토) 10:30-

### ♪ 「세 엄마의 선물, 꿈같은 한때」

11 월 17 일 (토) 10:30-

### ♪ 「덜렁이 산타~ 마린바 연주자가 왔다네！」

12 월 8 일 (토) 10:30-

### ♪ 「크리스마스 · 환타지」 12 월 20 일 (목) 14:00-

입장료 : 500 엔      ※ 전석 자유석

**[문의]** (공재)아즈치쵸 분계노사토 진흥사업단

☎ 0748-46-6507

## 단풍 명소



11 월 중순~12 월 상순

★ 단카이코(淡海湖)(다카시마시 이마즈쵸 후카시미즈)  
[https://takashima-kanko.jp/spot/2018/06/post\\_149.html](https://takashima-kanko.jp/spot/2018/06/post_149.html)

★ 메타세코이아 가로수길

(다카시마시 마키노쵸 히루구치~마키노)

<https://takashima-kanko.jp/spot/metasequoia.html>

★ 비와코바레이(오츠시 키도 1547-1)

<http://www.biwako-valley.com/>

★ 히에이잔 드라이브웨이 중턱 유메미가오카  
(오츠시 야마나카쵸 나가라야마 776-3) ※ 라이트업  
<http://www.hieian-way.com/about/>

★ 엔랴쿠지 (오츠시 사카모토 혼마치 4220)

<http://www.hieizan.or.jp/>

★ 히요시다이샤(오츠시 사카모토 5-1-1)※ 라이트업  
<http://hiyoshitaisha.jp/>

★ 곤고린지 (에치군 아이쇼쵸 마쓰오지 874)  
<http://www.kongourinji.org/>

★ 사이묘지(이누가미군 코라쵸 이케데라 26)  
<http://www.saimyouji.com/>

★ 에이겐지(히가시오미시 에이겐지 다카노쵸 41)  
※ 라이트업                            <http://eigenji-t.jp/>

★ 교린보(오미하치만시 아즈치쵸 이시데라 1145)  
<https://kyourinbo.jimdo.com/>

★ 젠큐엔-히코네성 안쪽 (히코네시 콘기쵸 1-1)  
※ 라이트업  
[http://www.biwako-visitors.jp/search/spot\\_spot\\_1666.html](http://www.biwako-visitors.jp/search/spot_spot_1666.html)

미미타로 다음호는 1월에 발행됩니다.

## 시가라키 일루미네이션 2018

(시가라키고원철도 시가라키역 주변)

★ 2019년 1월 14일(월)까지 일몰~24시

※ 후유마츠리(겨울축제)는

12월 9일 개최(피날레는 불꽃놀이)

**[문의]** 시가라키쵸 관광협회

☎ 0748-82-2345

## 제야의 종

(12월 31일)



■ 히코네성 시보종 23:30~25:00

(히코네시 콘기쵸 1-1)

**[문의]** 히코네성 관리사무소      ☎ 0749-22-2742

■ 히에이잔 엔랴쿠지 23:40-

(오츠시 사카모토 혼마치 4220)

**[문의]** 히에이잔엔랴쿠지      ☎ 077-578-0001

■ 사이쿄지 23:45-(오츠시 사카모토 5-13-1)

**[문의]** 총본산 사이쿄지      ☎ 077-578-0013

■ 미이데라(온조지)(오츠시 온조지쵸 246)

**[문의]** 온조지      ☎ 077-522-2238

■ 토요미츠진자 (에치군 아이쇼쵸 토요미츠 392)

**[문의]** 토요미츠진자      ☎ 0749-42-3448



## 사이탄사이

(1월 1일)



■ 타가다이샤 0시- (이누가미군 타가쵸 타가 604)

**[문의]** 타가다이샤      ☎ 0749-48-1101

■ 토요미츠진자 10시- (에치군 아이쇼쵸 토요미츠 392)

**[문의]** 토요미츠진자      ☎ 0749-42-3448

■ 나무라진자 0시~17시 (가모군 류오쵸 아야도 467)

**[문의]** 나무라진자      ☎ 0748-57-0160



## SIA에서 알립니다



**[문의]** 시가현국제협회      ☎ 077-526-0931

### ◆ 미래를 위한 진로 가이던스

일본어를 모어로 하지 않는 중학생과 부모를 위한 진로가이던스. 참가비 무료. 가능한한 사전에 신청해 주십시오.

일시 : 10월 14일(일) 13:30~16:00

장소 : 쿠사츠시 마치즈쿠리센터(쿠사츠시니시오지쵸)

### ▼ 외국인 예술가 전시회 in 피아자오미

출품작가\*\*호세 데 라 콜리나\*\*

일시 : 12월 3일(월)~14일(금)

장소 : 피아자오미 1F (오츠시 니오노하마 1-1-20)